

На основу члана 12. Закона о удружењима („Службени гласник РС“, бр. 51/09 и 99/2011) („Закон“), као и на основу чланова 9 и 19 Статута, Скупштина Удружења на седници одржаној 29.09.2017. године, у Београду, усвојила је:

**ПРЕЧИШЋЕН ТЕКСТ  
СТАТУТА УДРУЖЕЊА  
„Швајцарско - Српска Трговинска Комора“**

**Област остваривања циљева**

**Члан 1.**

Удружење „Швајцарско - Српска Трговинска Комора“ („Удружење“) је добровољна, невладина, недобитна организација, основана на неодређено време ради остваривања циљева у области развијања привредне и осталих видова сарадње између Србије и Швајцарске.

**Циљеви удружења**

**Члан 2.**

Циљеви Удружења су: развијање привредне сарадње између швајцарских и српских привредних и других субјеката, институција и појединаца, нарочито путем подстицања трговине и инвестиција, промоције принципа, вредности и искуства швајцарских предузећа и привреде, као и пружање подршке укупној економској и другој сарадњи Србије и Швајцарске.

**Члан 3.**

Ради остваривања својих циљева Удружење се нарочито бави следећим активностима:

- (i) организовањем форума швајцарских и српских привредника у циљу подстицања привредне сарадње између швајцарских и српских привредних субјеката, институција и појединаца;
- (ii) организовањем стручних и образовних скупова из области културе, науке, спорта и др. у циљу подстицања сарадње између

According to Article 12 of the Law on Associations (“Official Gazette of the Republic of Serbia”, no 51/09 and 99/2011) (“Law”), and according to Articles 9 and 19 of the Articles of Association, the General Assembly held on 29 September 2017 in Belgrade, is adopted:

**CONSOLIDATED TEXT  
OF ARTICLES OF ASSOCIATION  
„Швајцарско - Српска Трговинска Комора“  
“Swiss-Serbian Chamber of Commerce”**

**Area of fulfillment of goals**

**Article 1**

The association “Швајцарско - Српска Трговинска Комора” (“Association”) is a voluntary, non-governmental and non-profit organization, incorporated for an unlimited duration in the area of development of economic and other forms of cooperation between Serbia and Switzerland.

**Goals of the Association**

**Article 2**

The goals of the Association are: development of the economic cooperation and partnership between Swiss and Serbian companies, institutions, individuals, and other entities particularly by stimulating trade and investments, promotion of principles, values and experiences of Swiss companies and economy, as well as to supporting the overall economic and other cooperation between Serbia and Switzerland.

**Article 3**

For the purpose of achieving its goals the Association will particularly:

- (i) organize forums of Swiss and Serbian businessmen aimed at stimulating economic cooperation between Swiss and Serbian companies, institutions and individuals;
- (ii) Organize professional and educational meetings in the field of culture science, sport, etc. aimed at stimulating cooperation between

швајцарских и српских привредних субјеката, институција и појединаца;

- (iii) организовањем редовних састанака својих чланова у циљу расправљања питања од значаја за привредну сарадњу, као и планирање и предузимање конкретних корака у имплементацији договорених решења;
- (iv) одржавањем колегијалних односа и комуницирањем са одговарајућим телима, органима, привредним коморама и другим субјектима Србије и Швајцарске у циљу креирања и подстицања позитивног привредног амбијента за сарадњу;
- (v) организовањем семинара и предавања, као и издавањем публикација у вези са остваривањем својих циљева;
- (vi) афирмацијом позитивних резултата и примене добре праксе у области привредне сарадње Швајцарске и Србије;
- (vii) прикупљањем и ширењем информација које се односе на привредну сарадњу швајцарских и српских привредних субјеката;
- (viii) пружањем подршке свим привредним субјектима већ укљученим у различите облике привредне сарадње или заинтересованим за остваривање циљева Удружења;
- (ix) праћењем законодавних и регулаторних активности у Србији, учешћем у јавним расправама о прописима и заступањем решења од интереса за чланове.

#### Назив и седиште Удружења

##### Члан 4.

Назив Удружења је: "Швајцарско - Српска Трговинска Комора".

Назив Удружења у преводу на енглески језик је: "Swiss-Serbian Chamber of Commerce".

Скраћени назив Удружења на српском језику је:

Swiss and Serbian companies, institutions and individuals;

- (iii) organization of regular meetings of its members for discussing the issues of relevance for economic cooperation, as well as planning and undertaking of concrete steps for implementation of the agreed activities;
- (iv) maintaining professional relations and communication with relevant bodies, institutes, economic chambers and other entities of Serbia and Switzerland with the aim of creating and stimulating positive business environment for cooperation;
- (v) organization of seminars and lectures, issuing publications in relation to the achievement of its goals;
- (vi) affirmation of positive results and examples of good business practice in the area of economic cooperation between Switzerland and Serbia;
- (vii) collecting and spreading the information relating to business cooperation between Swiss and Serbian economic entities;
- (viii) providing support to all economic entities already involved in various forms of economic cooperation or interested in realization of the Association's goals;
- (ix) monitoring of legislative and regulatory developments in Serbia, participating in public debates on laws and regulations and advocacy in general in the interest of members.

#### Name and seat of the Association

##### Article 4.

The name of the Association is: "Швајцарско - Српска Трговинска Комора".

The name of the Association in English language is: "Swiss-Serbian Chamber of Commerce".

The abbreviated name of the Association in Serbian is:



ШСТК.

Скраћени назив Удружења на енглеском језику је: SSCC.

Удружење има седиште у Београду, на адреси ул. Далматинска 19/6, Београд (Палилула), Србија.

Удружење своју делатност остварује на територији Републике Србије.

### Оснивачи Удружења

#### Члан 5

Оснивачи Удружења су:

1. Nestle Adriatic S d.o.o. Beograd - Surčin, привредно друштво основано у складу са законима Републике Србије, са седиштем у улици Железничка 131, матични број: 20736704, ПИБ: 107073029;
2. SGS Beograd d.o.o. привредно друштво основано у складу са законима Републике Србије, са седиштем у улици Јурија Гагарина 7б, 11070 Нови Београд, матични број: 17324594, ПИБ: 100289766;
3. SICPA Security Solutions SA, привредно друштво основано у складу са законима Швајцарске, са седиштем у улици Avenue de Florissant 41, 1008 Prilly, матични број: CHE – 114.161.590, ПИБ: CHE-116.348.662 TVA;
4. SIKA d.o.o. Beograd SRJ, привредно друштво основано у складу са законима Републике Србије, са седиштем у улици Аутопут за Нови Сад 244б, Београд матични број: 17376659, ПИБ: 100057865;
5. Ringier Alex Springer d.o.o. Beograd, привредно друштво основано у складу са законима Републике Србије, са седиштем у Жоржа Клемансоа 19, Београд, матични број: 17134990, ПИБ: 100000889;
6. Roche d.o.o. Beograd, привредно друштво основано у складу са законима Републике Србије, са седиштем у Милутина

ШСТК.

The abbreviated name of the Association in Serbian is: SSCC.

The seat of the Association is in Belgrade, at Dalmatinska street 19/6, Belgrade (Palilula), Serbia.

The Association undertakes its activities in the territory of the Republic of Serbia.

### Founding members

#### Article 5

Founding members of Association are:

1. Nestle Adriatic S d.o.o. Beograd - Surčin, a company organized in accordance with the laws of Republic of Serbia, with its registered seat at Železnička 131, ID no: 20736704, tax identification no. 107073029;
2. SGS Beograd d.o.o, a company organized in accordance with the laws of Republic of Serbia, with its registered seat at Jurija Gagarina 7b, 11070 Novi Beograd , ID no: 17324594, tax identification no. 100289766;
3. SICPA Security Solutions SA, a company organized in accordance with the laws of Switzerland, with its registered seat at Avenue de Florissant 41, 1008 Prilly, ID no: CHE – 114.161.590, VAT no. CHE-116.348.662 TVA;
4. SIKA d.o.o. Beograd SRJ a company organized in accordance with the laws of Republic of Serbia, with its registered seat at Autoput za Novi Sad 244b, Beograd ID no: 17376659, tax identification no. 100057865;
5. Ringier Alex Springer d.o.o. Beograd a company organized in accordance with the laws of Republic of Serbia, with its registered seat at Žorža Klemansoa 19, Beograd, ID no: 17134990, tax identification no. 100000889;
6. Roche d.o.o. Beograd a company organized in accordance with the laws of Republic of Serbia, with its registered seat at Milutina

Миланковића 11а, Београд, матични број:  
20041382, ПИБ: 103883071;

Milankovića 11a, Beograd, ID no: 20041382,  
tax identification no. 103883071;

у даљем тексту заједно: „Оснивачи“

jointly referred to as: „Founding Members“

**Услови и начин учлањивања и престанак  
чланства**

**Conditions and manner for membership and  
termination of membership**

**Члан 6.**

**Article 6.**

Чланство у Удружењу је добровољно.

Membership in the Association is voluntary.

Члан Удружења може бити свако физичко или правно лице са пребивалиштем/боравиштем, односно седиштем у Србији или Швајцарској које прихвата и поштује циљеве деловања и Статут Удружења и залаже се за развој привредне сарадње између Швајцарске и Србије.

Member of the Association may be any natural or legal person domiciled/with abode or, as the case may be, with its seat in Serbia or Switzerland who/which accepts and respects the operational aims and the Articles of Association of the Association and strives to promote economic cooperation between Switzerland and Serbia.

Захтев за приступање у чланство Удружења подноси се Управном одбору. На основу свог дискреционог права Управни одбор доноси одлуку о ступању подносиоца захтева у чланство Удружења и о томе га у писменом облику обавештава.

The application for the membership in the Association shall be submitted to the Management Board. The Management Board decides on the membership of the applicant and informs the applicant thereof in writing.

Уколико Управни одбор донесе одлуку о пријему подносиоца захтева у чланство, подносиоцу захтева ће уз обавештење о пријему доставити приступницу и фактуру са годишњим износом чланарине коју је подносилац захтева дужан да уплати у року од 30 дана од дана пријема фактуре.

If the Management Board favorable decides on the membership of the applicant, it will send the written notification to the applicant accompanied with the application form and invoice for payment of the annual membership fee. The applicant is obliged to pay annual membership fee within 30 days following the receipt of the invoice.

Подносилац захтева ће Управном одбору доставити доказ о плаћеној чланарини као и потписану приступницу, од ког момента постаје пуноправан члан Удружења са свим правима и обавезама.

The applicant shall deliver to the Management Board evidence that the membership fee has been paid as well as signed application forms, and as of that date the applicant becomes full member of the Association with all right and obligations.

Члан може иступити из чланства достављањем писане изјаве Управном одбору.

The member may withdraw from the membership subject to a written notification to the Management Board.

Члан може бити искључен из Удружења уколико делује у супротности са циљем Удружења, крши одредбе Статута и других аката и одлука Удружења, нарушава углед Удружења, омета рад Удружења или уколико се његово даље чланство

A member may be excluded from the Association in case of acting contrary to the Association's goals, violating the provisions of these Articles of Association and other enactments and decisions of the Association, contorting the reputation of the



може сматрати штетним по интересе Удружења.

Сваком члану Удружења, осим Почасног члана, чланство у Удружењу мирује док не плати чланарину за текућу годину. Члан Удружења не може платити чланарину за текућу годину уколико има неплаћене чланарине из претходних година. Уколико члан Удружења, осим Почасног члана, не измири све доспеле обавезе по основу чланарине за две узастопне године према Удружењу, Управни одбор може донети одлуку да таквог члана искључи из Удружења.

О искључењу из чланства одлучује Управни одбор, о чему члан добија писану одлуку.

## Права и обавезе чланова Удружења

### Члан 7.

У Удружењу постоји неколико категорија чланова:

- *Оснивачи;*
- *Корпоративни чланови;*
- *Индивидуални чланови* су чланови који својим радом, професионалним деловањем и резултатима посебно доприносе развоју српско – швајцарске привредне сарадње. Ови чланови могу одлуком Управног одбора бити ослобођени плаћања чланарине..
- *Почасни чланови* су партнерске институције које пружају изузетан допринос укупном развоју привредне сарадње између Швајцарске и Србије. Статус почасног члана биће понуђен Амбасади Швајцарске, Председнику и Премијеру Републике Србије, релевантним министарствима Владе Републике Србије, институцијама из Србије и Швајцарске (GES, и сл.). О добијању статуса Почасног члана одлучује Управни одбор. Почасни чланови немају право гласа и не плаћају

Association, disturbing the work of the Association or if further membership of such member in the Association may be deemed as harmful to the Association's interests.

For each member of the Association, other than an honorary member, membership in the Association shall be vacant until they have paid membership fee for the current year. Member of the Association cannot pay the membership fee for the current year if there are unpaid fees from previous years. If a member of the Association, except Honorary members, does not pay the membership fee for two consecutive years, the Management Board may decide to exclude such member from the Association.

The Management Board decides on exclusion from the membership and notifies the member thereof in writing.

## Rights and obligations of Members

### Article 7

There shall be several categories of members of the Association:

- *Founding members;*
- *Corporate members;*
- *Individual members* are those particularly contributing to the development of Serbian-Swiss economic cooperation by their activities, professional work and results. They may be freed of membership fee pursuant to the decision of the Management Board.
- *Honorary members* are partner institutions significantly contributing to the overall development of economic cooperation between Switzerland and Serbia. The status of honorary member shall be offered to the Embassy of Switzerland, the President of the Republic of Serbia, the Prime Minister of the Republic of Serbia, relevant ministries in the Serbian Government, institutions from Serbia and Switzerland (GES, etc.). The Management Board shall decide on granting the honorary membership status. Honorary members do not have the right to vote and do not pay the

чланарину.

Сваки члан, осим Почасног члана који нема право да гласа на Скупштини и у другим органима Удружења и нема право да буде биран у органе Удружења, уколико је платио годишњу чланарину има право да:

- (i) равноправно учествује у остваривању циљева Удружења;
- (ii) учествује у одлучивању на скупштини Удружења, као и у другим органима Удружења преко својих представника;
- (iii) бира и буде биран у органе Удружења у складу са одредбама овог Статута;
- (iv) буде благовремено и потпуно обавештен о активностима и резултатима Удружења;
- (v) покреће иницијативе за рад Удружења и њених органа, даје предлоге, мишљења и примедбе на рад органа Удружења.

Сваки члан, осим Почасног члана, је дужан да се:

- (i) залаже за остваривање циљева Удружења;
- (ii) чува углед и имовину Удружења;
- (iii) редовно плаћа чланарину и савесно испуњава обавезе које проистичу из Статута и других аката и одлука Удружења;
- (iv) савесно обавља и све друге послове које му повери Удружење.

### **Органи Удружења**

#### **Члан 8.**

Удружења има следеће органе:

1. Скупштина,

membership fee.

Each member, save for Honorary Member who does not have right to vote on the General Assembly or in other Association bodies, and has no right to be elected in the Association bodies, if the membership fee is payed has the right to:

- (i) equal participation in realization of the Association's goals;
- (ii) participate in the decision-making process in General Assembly and other Association bodies, through its appointed representatives in such bodies;
- (iii) elect and be elected into the Association bodies, in line with the provisions of these Articles of Association;
- (iv) be informed on the activities and results of Association in a timely and complete manner;
- (v) initiate the activities of the Association and its bodies, make proposals, provide opinion and comment on the work of the Association bodies.

Each member, save for Honorary Member, shall be obliged to:

- (i) support the realization of the Association's goals ;
- (ii) protect the reputation and property of the Association;
- (iii) regularly pay the membership fee and conscientiously fulfill the duties arising from the Articles of Association and other general enactments and decisions of Association;
- (iv) conscientiously perform all other activities and duties conferred upon it by the Association.

### **Bodies of the Association**

#### **Article 8**

The Association shall have the following bodies:

1. General Assembly,



2. Управни одбор,
3. Извршни руководиоца,
4. лице овлашћено за заступање.

Удружење има свог Благајника.

## **Скупштина**

### **Члан 9.**

Скупштину Удружења чине сви његови чланови.

Члана Удружења који је правно лице на Скупштини Удружења заступа заступник тог правног лица или друго лице које је на то овлашћено од стране члана.

Сваки члан Удружења на скупштини Удружења има један глас.

Скупштина редовно заседа једном годишње.

Седницу Скупштине сазива Управни одбор, писаним обавештењем о месту и времену одржавања Скупштине и предлогу дневног реда.

Ванредна седница Скупштине заказује се на образложени предлог Управног одбора, као и на иницијативу најмање једне трећине чланова Удружења. Иницијатива се подноси председнику Управног одбора у писаном облику и у њој се морају навести питања чије се разматрање предлаже.

У року од 5 дана од пријема такве иницијативе, председник Управног одбора сазива ванредну скупштину Удружења која ће се одржати не раније од 15 и не касније од 30 дана од дана сазивања.

На почетку сваке седнице чланови Скупштине бирају Председавајућег Скупштине јавним гласањем. Председавајући председава седницом Скупштине.

Скупштина:

- (i) доноси план и програм рада;

2. Management Board,
3. Executive Officer,
4. authorized representative of the Association .

The Association has a Treasurer.

## **General Assembly**

### **Article 9**

General Assembly of the Association consists of all members.

Member of the Association who is a company is represented on the General Assembly by the authorized representative of such company or by other person authorized by such member.

Each member of Association has one vote at the General Assembly.

The General Assembly holds regular meetings once each year.

The meeting of the General Assembly is convened by the Management Board, by written notice to all members indicating time, place and agenda of the meeting.

An extraordinary meeting of the General Assembly may be convened with a reasoned proposal of the Management Board or at the initiative of at least one third (1/3) of the members of Association. The initiative is submitted to the President of the Management Board in written form, and contains proposed agenda.

No later than 5 days following the receipt of the initiative, President of the Management Board shall convene extraordinary meeting of General Assembly to be held not earlier than 15 days and not later than 30 days from the date of convocation.

At the beginning of each meeting, the General Assembly shall elect the Chairman of the General Assembly by public vote. The Chairman chairs the meeting of the General Assembly.

The General Assembly:

- (i) adopts plan and program of work;

- (ii) усваја Статут, као и измене и допуне Статута;
- (iii) усваја друге опште акте Удружења, као и њихове измене и допуне;
- (iv) бира председавајућег Скупштине;
- (v) бира и разрешава чланове Управног одбора;
- (vi) контролише рад Управног одбора;
- (vii) бира и разрешава лице овлашћено за заступање Удружења и одређује његова ограничења за заступање;
- (viii) разматра и усваја, најмање једном годишње, извештај лица овлашћеног за заступање Удружења;
- (ix) разматра и усваја финансијски план и финансијски извештај;
- (x) доноси правилник о свом раду;
- (xi) одлучује о статусним променама и престанку рада Удружења, као и поступку са његовом имовином након престанка Удружења;
- (xii) одлучује о удруживању у савезе и друге асоцијације у Србији и иностранству;
- (xiii) одлучује о другим питањима која нису у надлежности других органа Удружења.

Кворум за седницу је испуњен када седници присуствују чланови који поседују 25 % броја гласова Удружења. Уколико на седници скупштине не буде кворума, сазваће се нова седница, на којој се одлуке о дневном реду могу донети обичном већином гласова присутних чланова..

Одлука Скупштине сматра се донетом када буде усвојена већином гласова присутних чланова.

Гласање на скупштини је јавно осим уколико се

- (ii) adopts the Article of Association and their amendments;
- (iii) adopts other general enactments of the Association and their amendments;
- (iv) elects the Chairman of the General Assembly;
- (v) elects and removes members of the Management Board;
- (vi) supervises the work of the Management Board;
- (vii) elects and revokes the authorized representative of the Association, and decides on limitations his/her authorities;
- (viii) at least once a year, considers and adopts the report of the authorized representative of the Association;
- (ix) considers and adopts the financial statement and plan;
- (x) adopts its own rulebook;
- (xi) decides on status changes of the Association and cessation of the Association, as well as on the procedure with the assets of the Association, after the cessation of the Association;
- (xii) decides on membership of the Association in pools and other associations in Serbia and abroad;
- (xiii) decides on other issues that are not entrusted to other bodies of the Association.

The meeting of the General Assembly shall have a quorum when attended by members whose votes represent 25% of votes in the Association. If the General Assembly has no quorum, a new session will be convening, at which a decision on the agenda may be deemed by a simple majority of votes present at the meeting.

A decision of General Assembly shall be deemed rendered when it receives a simple majority of votes present at the meeting.

General Assembly shall pass the decisions by public



другачије не одлучи на самој седници.

Гласање на скупштини може бити и електронским путем, тако што члан електронским путем даје обавештење о својој одлуци по питањима са дневног реда, пре или за време седнице скупштине. О својој одлуци по поједином питању са дневног реда, члан електронским путем обавештава најмање два лица, члана Управног одбора и адвоката удружења. Сваки члан ће о овом праву бити обавештен у позиву за седницу Скупштине.

### **Управни одбор**

#### **Члан 10**

Управни одбор има седам чланова, од којих је један Председник, и један Потпредседник Управног одбора.

Чланови управног одбора међу собом бирају Председника и Потпредседника Управног одбора.

Уколико је код правног лица које је члан Управног одбора, дошло до персоналне промене, тај члан Управног одбора именује друго физичко лице које ће у његово име учествовати у раду Управног одбора, о чему благовремено обавештава Управни одбор.

Председник Управног одбора је задужен за координацију рада чланова Управног одбора.

Председник Управног одбора истовремено обавља функцију Председника Удружења.

Мандат сваког члана Управног одбора траје три године, с могућношћу поновног избора.

Чланови Управног одбора обављају своје дужности на добровољној основи, тј. без накнаде.

Представник Амбасаде Швајцарске као Почасног члана може да учествује у раду Управног одбора али нема право гласа.

У раду Управног одбора учествује и Извршни руководилац Удружења, који нема право гласа у

voting, unless otherwise decided in the very meeting.

Voting on the Assembly may be electronically, in the way that a member electronically notifies of his decision on the issues on the agenda, prior to or during the General Assembly meeting. A member electronically notifies at least two persons about his/her decision on each issue on the agenda, the member of Management board and lawyer. Each member will be informed of this right in the invitation for the session of the General Assembly.

### **Management Board**

#### **Article 10**

Management Board consists of seven members, out of which one is President, and one is Vice-President of the Management Board.

Member of the Management Board elects President and Vice President among themselves.

If within the legal entity which is a member of the Management Board, personnel changes occur, the member of the Board will appoint other natural person who will be his representative before the Board, of which the member will promptly inform the Management Board.

President of Management Board has the responsibility to coordinate the work of the members of the Management Board.

President of Management Board is at the same time the President of Association.

Mandate of any member of Management Board is three years, with the possibility of re-election.

Members of Management Board shall perform their duties on voluntary basis, i.e. without compensation.

Representative of Swiss Embassy as Honorary member may participate in the work of the Management Board but shall not have the right to vote on the Management Board .

Executive Officer also participates in the work of Management Board, however he shall not have the

Управном одбору.

Управни одбор је надлежан да:

- (i) утврђује предлог Статута;
- (ii) одлучује о покретању поступка за измене и допуне Статута, припрема предлог измена и допуна и подноси их Скупштини на усвајање;
- (iii) спроводи одлуке Скупштине;
- (iv) сазива и припрема седнице Скупштине;
- (v) управља имовином Удружења;
- (vi) одлучује о искључењу из чланства;
- (vii) прати, планира и одговара за утрошак финансијских средстава;
- (viii) предлаже усвајање финансијског плана и финансијског извештаја;
- (ix) оснива комитете Удружења специјализоване за поједина питања од интереса за чланове;
- (x) бира и разрешава Извршног руководиоца, контролише његов рад;
- (xi) бира и разрешава Благајника;
- (xii) одлучује о висини чланарине и року плаћања;
- (xiii) врши и друге послове одређене овим Статутом и другим општим актима Удружења.

Седнице Управног одбора сазива Председник Управног одбора према потреби, а најмање једном у два месеца.

Седницама Управног одбора председава Председник или, у случају његове спречености, Потпредседник Управног одбора.

right to vote on Management Board.

Management Board:

- (i) determines a proposal of the Articles of Associations;
- (ii) initiates procedure for amendment of the Articles of Associations, prepares a proposal of the amendments and submits them to the General Assembly for adoption;
- (iii) implements the decisions of the General Assembly;
- (iv) convenes and prepares the meetings of General Assembly;
- (v) manages the Association's assets;
- (vi) decides on exclusion from the membership in the Association;
- (vii) monitors, plans and is responsible for disposal with the Association's funds;
- (viii) proposes the adoption of the financial plan and the financial report of Association;
- (ix) establishes various committees of the Association specialized for different issues of interest to the members;
- (x) elects and revokes the Executive Officer and supervises his/her work;
- (xi) elects and revokes the Treasurer;
- (xii) decides on the amount of the membership fee and deadline for its payment;
- (xiii) performs other activities set out in these Articles of Association and other general enactments of the Association.

Meetings of Management Board shall be convened by the President of the Management Board when necessary, and at least once in two months.

Meetings of Management Board shall be chaired by President or, if the President is prevented, by Vice-President of the Management Board.



Управни одбор пуноважно одлучује када седници присуствује најмање четири (4) члана Управног одбора.

Члан Управног одбора може учествовати на седници Управног одбора и гласати путем конференцијске везе или путем другог вида телекомуникације који учесницима омогућава да чују једни друге истовремено, под условом да о томе обавести Председника Управног одбора најмање 3 дана унапред (односно, Потпредседника, ако је Председник тај који упућује такво обавештење) те под условом да је тако нешто могуће технички организовати у датом тренутку, и доносити одлуке путем телефонске конференцијске везе.

Управни одбор доноси одлуке већином гласова присутних чланова.

У случају поделе гласова, глас Председника Управног одбора је одлучујући, или у случају његовог одсуства глас Потпредседника.

Управни одбор за свој рад одговара Скупштини.

Уколико Члан Управног одбора поднесе оставку на чланство у Управном одбору или иступи из чланства Удружења, Управни одбор наставља са радом до прве наредне редовне Скупштине удружења, осим ако на тај начин буду упражњена 3 места у Управном одбору, када се сазива ванредна Скупштина удружења ради избора чланова Управног одбора.

## **Извршни руководицац**

### **Члан 11**

Извршни руководицац координише радом Удружења и свих његових органа.

Извршни руководицац:

- (i) је одговоран за спровођење циљева и стално унапређење рада Удружења;

The quorum for decisions of the Management Board shall exist when the meeting is attended by at least four (4) members of the Management Board.

A member of Management Board may participate in the meeting of the Management Board and vote via conference call or other means of telecommunication which enables all participants in the meeting to hear each other simultaneously, subject to a 3-day prior notice to the President of Management Board (or, in case President is submitting a notice, to Vice President of Management Board) and further provided that such conference can be technically organized at the relevant time.

Management Board shall pass the decisions by a simple majority of votes of the present members.

In case of divided votes, President of the Management Board shall have casting vote, or in case that the President is absent, Vice-president shall have a casting vote.

Management Board shall be responsible to the General Assembly for its work.

If a member of the Board resign from membership of the Management Board or withdraw from membership of the Association, the Management Board continues to work until the first next regular meeting of the Assembly of the Association, unless the three seats on the Management Board are vacant, when an Extraordinary Meeting of the association must be convened in order to elect new members of Management Board.

## **Executive Officer**

### **Article 11**

Executive Officer coordinates the activities of the Association and its bodies.

Executive Officer:

- (i) is responsible for the implementation of the goals and constant improvement of the Association's operation;

- (ii) се стара о координацији активности са државним органима;
- (iii) се стара о координацији рада Удружења и спровођењу одлука Скупштине и Управног одбора;
- (iv) организује и координира редовно обављање активности Удружења;
- (v) чува сва документа Удружења, води записнике на састанцима Удружења и у сталном је контакту са другим удружењима;
- (vi) пружа административно-техничку подршку Удружењу која је неопходна за рад Удружења;
- (vii) врши и друге послове одређене овим Статутом и другим општим актима и одлукама Удружења.

#### **Заступник удружења**

##### **Члан 12.**

Удружење има једно лице овлашћено за заступање Удружења („**Заступник Удружења**“)

Заступника Удружења бира и опозива Скупштина.

Заступник Удружења може бити опозван од стране Скупштине без навођења разлога.

Мандат лица Заступника Удружења траје 4 године и може се поново бирати на исту функцију.

Заступник Удружења:

- (i) заступа Удружење у складу са ограничењима одређеним одлуком о именовању заступника и овим статутом;
- (ii) одлучује о правима и обавезама Извршног руководиоца из радног односа, као и о правима и обавезама осталих запослених по основу радног односа, а према

- (ii) is responsible for the coordination of the activities with the state authorities;
- (iii) is responsible for coordination of the activities and implementation of the decisions of General Assembly and Management Board;
- (iv) organizes and coordinates regular activities of Association;
- (v) keeps all the documents of the Associations, keeps minutes of the meetings of the Association and is in constant contact with other associations;
- (vi) is responsible for administrative and technical support to the Association which is necessary for the work of the Association;
- (vii) performs other activities set out in these Articles of Association and other general enactments and decisions of the Association.

#### **Authorized representative**

##### **Article 12**

Association has one person authorized to represent the Association (“**Authorized Representative**”).

Authorized representative is elected and revoked by the General Assembly.

Authorized representative can be dismissed by the General Assembly without cause.

The mandate of the authorized representative is four years and the same person may be re-elected to that office.

Authorized representative:

- (i) represents the Association in accordance with the limitations determined in the decision on his/her appointment and these Articles of Association;
- (ii) decides on rights and obligations of the Executive Officer from his/her employment relationship, as well as on the rights and obligations of other employees, all in



инструкцијама Управног одбора;

- (iii) руководи радом Удружења између две седнице Скупштине и стара се о остваривању циљева Удружења,
- (iv) спроводи инструкције и одлуке Скупштине и Управног одбора;
- (v) организује редовно обављање делатности Удружења;
- (vi) поверава посебне послове појединим члановима;
- (vii) одлучује о покретању поступка за накнаду штете у случајевима из члана 25. став 2. Закона о удружењима и, по потреби, одређује посебног заступника Удружења за тај поступак.

#### **Благајник**

##### **Члан 13**

Благајника Удружења бира и опозива Управни одбор.

Благајник може бити и члан Управног одбора.

Мандат Благајника Удружења траје годину дана, уз могућност поновног избора.

Благајник има приступ свим документима која се односе на средства Удружења, одобрава исплате, даје кратак извештај о финансијској ситуацији на свакој седници скупштине Удружења. Сви чланови Удружења имају приступ информацијама о приходима и рсходима Удружења.

#### **Јавност рада**

##### **Члан 14.**

Рад Удружења је јаван.

Подаци о стицању и коришћењу средстава

accordance with the instructions of the Management Board;

- (iii) manages the activities of the Association between two meetings of General Assembly and is responsible for the implementation of goals of the Association;
- (iv) implements instructions and decisions of General Assembly and Management Board;
- (v) organizes regular performance of activities of the Association;
- (i) delegates specific tasks to individual members,
- (ii) decides on the initiation of the procedure for compensation of damages in cases envisaged in Article 25 section 2 of the Law on Associations and – if necessary – designates a particular representative of the Association for that purpose.

#### **Treasurer**

##### **Article 13**

Treasurer of the Association is elected and revoked by the Management Board.

Treasurer may be also a member of the Management Board.

The mandate of Treasurer of the Association is one year, and the same person may be re-elected to that office.

Treasurer has access to all documents related to the assets of Association, approves payments, provides brief report on financial situation at every General Assembly meeting of the Association. All members of the Association shall have access to information on revenues and expenses of the Association.

#### **Transparency**

##### **Article 14.**

The activities of the Association are public.

Data on acquisition of funds and their use are public.

Удружења су јавни.

Годишњи обрачуни и извештаји о активности Удружења подносе се члановима на седници скупштине Удружења.

У циљу обавештавања јавности о делатности и активности Удружења, Скупштина одређује лице задужено за редовне контакте за јавношћу, а у одсуству такве одлуке за јавност рада Удружења надлежан је Извршни руководилац.

Ради остваривања својих циљева, Удружење успоставља контакте и сарађује са другим удружењима и организацијама у Србији и иностранству.

**Начин стицања средстава за остваривање циљева и располагање средствима**

**Члан 15.**

Удружење прибавља средства од чланарина, добровољних прилога, донација, поклона, финансијских субвенција и на други законом дозвољен начин.

Удружење може прибављати средства и од котизације за семинаре и од сличних активности.

За своје обавезе Удружење одговара целокупном својом имовином.

Управни одбор одређује износ чланарине за сваку календарску годину и рокове за уплату.

Одлуком Управног одбора члановима Удружења може бити омогућено да уместо плаћања чланарине понуде своје стручне услуге Удружењу или његовим члановима.

**Престанак рада Удружења**

**Члан 16.**

Удружење престаје са радом одлуком Скупштине, када престану услови за остваривање циљева Удружења, као и у другим случајевима предвиђеним законом.

Annual statements and reports on the activities of the Association are submitted to the members at the meeting of General Assembly of the Association.

For the purposes of informing the public about the activities of the Association, General Assembly shall designate a special person in charge of public relations, and in the absence of such decision, the Executive Officer shall be in charge of public relations matters.

For the purposes of attaining its goals, the Association establishes contacts and cooperates with other associations and organizations in Serbia and abroad.

**Manner of acquiring the funds for achieving the goals and disposal with the funds**

**Article 15.**

The Association shall finance its activities through membership fees, donations, gifts, financial subventions and in another manner permitted by law.

The Association can finance its activities through registration fees for seminars as well as through similar activities.

The Association is liable with all of its assets for its obligations.

Management Board shall determine the membership fee for each calendar year and deadlines for payment of membership fees.

By the decision of Management Board, the Association members may be enabled to provide professional services to the Association or its members instead of paying the membership fee.

**Cessation of Association's operation**

**Article 16.**

The Association may cease with operation based on a decision of General Assembly, if the conditions for the fulfillment of the Association's goals no longer exist, as well as in other cases stipulated by law.



**Поступање са имовином Удружења у случају престанка рада Удружења**

**Члан 17.**

У случају престанка рада Удружења, имовина Удружења пренеће се на другу недобитну организацију која је основана у Србији ради остваривања истих или сличних циљева. Скупштина ће одлуком о престанку одредити коме се имовина преноси у складу са Законом.

**Поступак измене и допуне Статута**

**Члан 18.**

Управни одбор Удружења на седницама одлучује о покретању поступка измене и допуне Статута, припрема предлог измена и допуна и подноси их Скупштини на усвајање у складу са чланом 10. овог Статута.

Скупштина Удружења усваја предлог измена и допуна Статута и доноси пречишћен текст истог у складу са чланом 9. овог Статута.

**Поступак усвајања финансијских и других извештаја**

**Члан 19.**

Скупштина Удружења усваја финансијске и друге извештаје Удружења у складу са чланом 9. овог Статута.

**Изглед и садржина печата**

**Члан 20.**

Удружење има печат округлог облика на којем је исписан назив и седиште Удружења на српском језику ћирилицом и на енглеском језику.

**Остале одредбе**

**Члан 21.**

На сва питања која нису регулисана овим

**Management of the Association's assets in case of cessation of Association's operation**

**Article 17**

In case the Association ceases its operation, the assets of the Association shall be transferred to another non-for-profit organization incorporated in Serbia for the purpose of achieving the same or similar goals. The General Assembly shall determine in its decision such entity onto which the assets of the Association shall be transferred in accordance with the law.

**Amendments to the Articles of Association**

**Article 18**

Management Board on its Meetings initiates the procedure for amendment of the Articles of Associations, prepares a proposal of the amendments and submits them to the General Assembly for adoption in accordance with the Article 10 hereof.

The General Assembly adopts the amendments to the Articles of Associations and enacts the clean version thereof in accordance with the Article 9 hereof.

**Adoption of the financial statements and other reports**

**Article 19**

General Assembly adopts the financial statements and other reports in accordance with the Article 9 hereof.

**Form and content of the seal**

**Article 20.**

The Association has a round seal containing the full name and the seat of the Association, in Serbian, in cyrillic script, and in English.

**Other provisions**

**Article 21.**

All matters not regulated by these Articles of

Статутом непосредно ће се примењивати одредбе Закона о удружењима.

Association, the relevant provisions of the Law on Associations shall apply.

### Ступање на снагу Статута

### Entry into force

#### Члан 22.

#### Article 22.

Овај Статут ступа на снагу даном усвајања на оснивачкој скупштини Удружења.

These Article of Association shall enter into force on the date of their adoption by the founding General Assembly of the Association.

### Примерци

### Copies

#### Члан 23.

#### Article 23.

Овај Статут је сачињен у девет (9) идентичних двојезичних примерака, од којих један за сваког оснивача, један за Удружење и два за Регистар Удружења који води Агенција за привредне регистре Републике Србије

These Articles of Association is made in nine (9) identical bilingual copies, out of which one is for each founder, one for the Association and two for the Register of Associations maintained by the Business Registration Agency of the Republic of Serbia.

за Скупштину Удружења / for the General Assembly of the Association  
Председавајући скупштине Удружења / Chairman of the General Assembly of the Association

ADVOKAT  
Dragan V. Marković  
Beograd, Cvijićeva 107  
6751-623; 6763-423

адвокат Драган Марковић / Dragan Markovic, attorney at law

